

OLAETA

## Reyes

Los cantores cantaban en el coro la siguiente canción durante el ofertorio de la Misa Mayor.



Ze - ru - ko e - fe - gi - a ja - jo zan or - du - an - mun — — du - an E -



rodes e - fe - gi — a in — bi - di - jaz be - ti - a bildur - tuten - a — si zan.

*Zeruko erégia  
jajo zan orduan,  
Erodes erégia,  
inbidijaz betia,  
bildurtuten asi zan.*

*— Erodes erégia,  
¿zek bildurtzen zaitu?  
esaixu.  
Faijo dan infantia  
zerorek iltia  
logratuko ez - dozu.*

*Iru Etege datoz  
Orientetikan  
Belen'era,  
auretik dakarrela  
argi ixar eder bat  
bidia erakustera.*

En la hora que el rey del cielo  
nació  
el rey Herodes,  
lleno de envidia  
empezó a temer.

Herodes rey  
¿qué te atemoriza?  
dí.  
No has de conseguir  
matar al niño  
que ha nacido.

Vienen tres reyes  
de Oriente  
a Belén,  
trayendo por delante  
una estrella hermosa  
indicando el camino.

*Erodesek dirautze  
ainbat preguntegaz:*

—¿Nora duaz?

—*Faijo dan infantia  
guztijen eregia  
adoratzera guaz.*

—*Adoratu ezkeru  
emendik erduze,  
dirautze,  
zeren neuk bere ori  
diñozuen Faun ori  
adoratu nai nuke.*

*Juan ziran Eregiak  
Ixañen atzian,  
bidian;  
artez eraman dituz  
eta ipiñi dituz  
Belengo portalian.*

*Jesus eta Marija  
ikustean bertan  
portalian,  
bertantxe jeuzi ziran  
Fauna adoratzera  
belauniko lurian.*

*Ofrezietan deutzez  
euren presentiak  
nobliak:  
batak dakar uria,  
bestiarek miria,  
intzentzoa bestiak.*

*Beste bide batetik  
biurtuten dira*

Les dice Herodes  
con muchas preguntas:

—¿A dónde van?

—A adorar al niño  
rey de todos  
que ha nacido.

—Después de adorar  
venid por aquí,  
—les dice,—  
porque también yo  
quisiera adorar  
a ese, ese mismo señor que decís.

Fueron los Reyes  
tras la estrella  
en el camino:  
ios ha llevado derechos,  
y los ha puesto  
en el portal de Belén.

En el mismo momento de ver  
a Jesús y María  
en el portal,  
allí mismo cayeron  
de rodillas en tierra  
adorando al Señor.

Le ofrecen  
sus regalos  
nobles:  
uno trae oro,  
el otro mirra,  
incienso el otro.

Por otro camino  
vuelven

*etira.*

*Erodesen asmuak  
eta pentzamentuak  
orain burlatu dira.*

*Erodes burlaturik  
gelditu zanian  
goijenian,  
agindu ebien ilteko  
ume txiki guztijak  
Belengo zitudadian.*

*¡Oi ze negar andijak  
orduan Belen'en  
ziraden!  
Amen bulařetatik  
erukirik bagarik  
daruaz zeñak ilten.*

al pueblo.  
Ahora se han frustrado  
las intenciones  
e ideas de Herodes.

Cuando Herodes  
quedó burlado  
en lo más alto,  
mandó que se matasen  
todos los niños pequeños  
en la ciudad de Belén.

¡Ah! qué grandes llantos  
había entonces  
en Belén!  
De los pechos de las madres  
llevan sin compasión  
a los niños a matar.

## Todos los Santos

En este día se llevan a la iglesia unos panecillos caseros (*olatak*), de forma triangular hechos en la víspera o unos días antes.

Dichos panecillos se tienen en la sepultura hasta el ofertorio de la misa mayor. Entonces los recogen en dos bolsas, y al terminarse la misa, el sacristán y el primer mayordomo los llevan a la sacristía (1). Allí reservan unos cuantos para el párroco, y los demás, comenzando por los monaguillos, los reparten a los niños y niñas quienes llenos de ilusión por sus *olatak* son conducidos a la Iglesia por sus hermanitos mayores o por sus padres.

(1) En Amorebieta, antes de recoger los panecillos, reza el sacerdote un responso en cada sepultura.

Los hijos van al pueblo donde se les ha muerto el padre o la madre o ambos, a sacar misas en sufragio de sus almas.

## Día de difuntos o ánimas

Este día, como en el de Todos los Santos, se llevan panecillos a la Iglesia, con la diferencia de que este día los parientes se dejan mutuamente en las sepulturas panecillos, cera y algunas monedas para responso.

Los panecillos se recogen en el ofertorio. Al terminar la función religiosa se reservan unos cuantos para el señor Cura y monaguillos, y el mayordomo de las ánimas (siempre un soltero o solterón) lleva los restantes a la casa Consistorial (taberna al mismo tiempo), llamada *Eriko etxea*; allí se prepara la comida pero sin que falten las tradicionales morcillas de carnero o de oveja. Con esto los panecillos de la Iglesia y el vino que les proporciona el alcalde de Barrio, a cuenta del presupuesto, nuestros hombres pasan la tarde en franca alegría, y al «Angelus» se retiran a sus hogares después de rezar un responso a las ánimas del purgatorio.

(Referido por don Juan de Unzalu, de Olaeta).

Por la transcripción,  
FÉLIX DE ZAMALOA.

---

## BERRIZ

### Gabon (=Nochebuena)

Días antes de Nochebuena suelen los caseros hacer sus tradicionales matanzas: quién mata un ternero, quién un lechón y otros, en fin, carneros u ovejas.

Para esta noche vuelven a sus casas los que se encuentran sirviendo fuera de sus familias en calidad de criados.

Llevan a sus padres un bacalao que les regalan sus amos.

Si aconteciere que algún amo no hace tal regalo, entonces el criado coge en una huerta hojas de berza, las entrelaza y, con